

SPANISH NEWSBITES, DECEMBER 19, 2008

NIVEL INTERMEDIO

Social networking has been all the rage in 2008 and e-befriending people looks like it's here to stay. Facebook, MySpace, Twitter and about a thousand other platforms are bringing people together in their millions, and one SNB project for 2009 is to get involved in that side of the web. But what do young Spaniards use when they're socializing on the Net? Facebook, like everyone else - but there's another, Spanish network that's coming up fast. (And if you can get an invite, what better way to learn some real Spanish?) Enjoy!

Un saludo, Freddy

2008 termina. ¿El fenómeno español del año en Internet? No hay duda: Tuenti. Con sólo dos años de vida, esta red social es el tercer sitio en tráfico de visitas en España, después de Google y MSN. Tuenti tiene casi el mismo número de usuarios que Facebook en su versión española, unos 2 millones y medio, pero más del doble de visitas y de más tiempo. ¿Están menos ocupados los jóvenes y adolescentes? Puede ser. Tuenti está hecho por y para ellos. Cuatro amigos con poco más de 20 años lo crearon en 2006. Hoy son un equipo de 35.

El éxito de Tuenti se resume en tres ideas: la especialización, la privacidad, y la localización. A diferencia de Facebook, de carácter más internacional, o MySpace, cada vez más destinado al entretenimiento y la música, Tuenti es para jóvenes, la mayoría de ellos estudiantes universitarios y de secundaria. No es una empresa con versión española, nació en español. A Tuenti sólo se accede por invitación de amigos. Una vez dentro, la privacidad funciona como en el mundo real. Si el contacto es profesional, se puede ver sólo este perfil (fotos, vídeos). Si es de amistad, se pueden ver más cosas. Pero el futuro de Tuenti y de las otras redes sociales está en la localización: el móvil. Funciona como un gran sistema colectivo de correo electrónico. Puedes saber dónde están y qué hacen tus amigos en cada momento y unirte a ellos. En este caso, la tecnología va por detrás. Tuenti y Facebook ya existen en el teléfono móvil. Puedes ver las fotografías, pero aún no es posible subirlas desde el propio teléfono. Tampoco los vídeos. Es sólo cuestión de tiempo.

Glossary:

en Internet on the Internet. Spanish doesn't use the article.

No hay duda There's no doubt about it

red social social network

tráfico de visitas visitor traffic. Many Internet and computer terms like like are borrowed from English - look no further than ratón, mouse.

después de after. The de is necessary when después is followed by a noun phrase.

casi el mismo número almost the same number

unos some, around. Though to say 'some 1000', though correct, is perhaps not common in English, unos 1000 is very common in Spanish.

dos millones y medio two and a half million. Note how the 'and a half' goes after the millones in Spanish, not before it as it does in English.

de más tiempo for longer - literally, 'of more time'

menos ocupados less busy

Puede ser Maybe. Poder is used to talk about both ability and possibility.

por y para ellos by them and for them. The differences between por and para are tricky, but this hopefully makes one of them very clear.

equipo team

se resume can be summed up

privacidad privacy. Though it looks more like 'privacy'!

localización localization, being able to use it wherever you want

A diferencia de Unlike

entretenimiento entertainment

la mayoría de ellos most of them

estudiantes universitarios y de secundaria university and secondary school students

empresa company

A Tuenti sólo se accede You can only enter Tuenti

Una vez dentro Once inside

funciona works

se puede ver you can only see

amistad friendship

móvil mobile

correo electrónico e-mail. Both email - with the stress on mail - and correo electrónico are used by Spanish speakers.

en cada momento at each moment

unirte a ellos join them

va por detrás is lagging behind

aún no es posible it still isn't possible

subirlas to upload them

el propio teléfono the telephone itself

Es sólo cuestión de tiempo It's just a matter of time. Isn't it great when you find an expression you can just translate word for word like this?